

No. 14303

**NETHERLANDS
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Agreement on economic, industrial and technical co-
operation (with protocol). Signed at The Hague on
12 June 1974**

Authentic texts: Dutch and German.

Registered by the Netherlands on 9 September 1975.

**PAYS-BAS
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Accord relatif à la coopération économique, industrielle et
technique (avec protocole). Signé à La Haye le
12 juin 1974**

Textes authentiques : néerlandais et allemand.

Enregistré par les Pays-Bas le 9 septembre 1975.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK
DER NEDERLANDEN EN DE REGERING VAN DE DUITSE
DEMOCRATISCHE REPUBLIEK INZAKE ECONOMISCHE, IN-
DUSTRIËLE EN TECHNISCHE SAMENWERKING

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Duitse Democratische Republiek

geleid door de wens de economische, industriële en technische samenwerking op voet van gelijkgerechtigdheid en tot wederzijds voordeel te bevorderen;

in het besef dat de bij deze samenwerking te boeken vorderingen leiden tot een aanmerkelijke ontwikkeling van hun economische betrekkingen;

met het voornemen de mogelijkheden van de economische ontwikkeling en de technische vooruitgang der beide landen doeltreffend te benutten en

het nut erkennend van het aangaan van langlopende overeenkomsten en regelingen ter waarborging van een stabiele samenwerking,

zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1. De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich ertoe, met inachtneming van de economische mogelijkheden van de beide landen, op voet van wederzijds voordeel de ontwikkeling van de economische, industriële en technische samenwerking in alle sectoren van het economische leven te steunen met als doel de economische betrekkingen, vooral op het terrein van de industrie, de landbouw, de handel en de dienstverlening, te bevorderen.

Hiertoe zullen zij elkander alle mogelijke voordelen en faciliteiten verlenen ter verwezenlijking van de voorgenomen economische, industriële en technische samenwerking.

Artikel 2. De beide Overeenkomstsluitende Partijen zullen overeenkomstig hun bevoegdheden het streven van de bevoegde organisaties, bedrijven en instellingen in het Koninkrijk der Nederlanden en in de Duitse Democratische Republiek naar het sluiten van contracten en het maken van regelingen, ook langlopende, in het kader van deze Overeenkomst stimuleren en de uitvoering van deze contracten en regelingen steunen.

Artikel 3. De contracten en regelingen tussen de bevoegde organisaties, bedrijven en instellingen in de beide landen, die de verwezenlijking van de economische, industriële en technische samenwerking ten doel hebben, worden overeenkomstig de in hun landen van kracht zijnde wetten en voorschriften gesloten.

Artikel 4. De beide Overeenkomstsluitende Partijen zullen de plannen voor economische, industriële en technische samenwerking tussen de in artikel 2 genoemde bevoegde organisaties, bedrijven en instellingen op de markten van derde landen steunen, wanneer daarmee de belangen van de beide landen worden gediend.

Artikel 5. De volgens artikel 7 ingestelde Gemengde Commissie zal de terreinen waarop mogelijkheden voor een economische, industriële en technische samenwerking aanwezig zijn, bepalen en nader aangeven.

Artikel 6. De beide Overeenkomstsluitende Partijen kunnen in toepassing van deze Overeenkomst andere overeenkomsten op speciale gebieden sluiten.

Artikel 7. (1) Door de Overeenkomstsluitende Partijen wordt een Gemengde Commissie in het leven geroepen, samengesteld uit vertegenwoordigers van de beide Regeringen en van de bevoegde organisaties, bedrijven en instellingen in het Koninkrijk der Nederlanden en in de Duitse Democratische Republiek.

(2) De Gemengde Commissie dient toe te zien op de toepassing van deze Overeenkomst, te adviseren over zich eventueel voordoende problemen en de door beide partijen voorgelegde voorstellen te behandelen.

(3) De Gemengde Commissie komt op verzoek van een der beide partijen, maar tenminste eenmaal per jaar, bijeen, afwisselend te's-Gravenhage en et Berlijn.

Artikel 8. Het is mogelijk deze Overeenkomst tijdens haar geldigheidsduur te wijzigen en aan te vullen; wijzigingen en aanvullingen behoeven de wederzijdse instemming van de Overeenkomstsluitende Partijen en dienen schriftelijk te worden bevestigd.

Artikel 9. (1) Deze Overeenkomst treedt in werking op de dag waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkander door middel van een notawisseling ervan in kennis hebben gesteld, dat aan de vereiste nationale voorwaarden is voldaan.

(2) Deze Overeenkomst is van toepassing op het gehele Koninkrijk der Nederlanden, tenzij de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden op de dag van inwerkingtreding van de Overeenkomst de Regering van de Duitse Democratische Republiek kennis geeft van het tegendeel.

(3) Deze Overeenkomst wordt gesloten voor de duur van 10 jaar. Zij wordt stilzwijgend telkens met een jaar verlengd, tenzij ze 6 maanden voor het verstrijken van de geldigheidsduur door middel van een nota door een der Overeenkomstsluitende Partijen wordt opgezegd.

De opzegging van de Overeenkomst door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden kan worden beperkt tot een of meer delen van het Koninkrijk der Nederlanden.

(4) De beëindiging van de geldigheidsduur van deze Overeenkomst tast de verwezenlijking van plannen, waarover wordt onderhandeld, noch de tenuitvoerlegging van reeds gesloten contracten, noch de in het kader van de Overeenkomst toegekende rechten aan.

OPGEMAAKT en ondertekend in 's-Gravenhage op 12 juni 1974 in twee oorspronkelijke exemplaren, elk in de Nederlandse en Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:
M. VAN DER STOEL

Voor de Regering van de Duitse Democratische Republiek:
H. SÖLLE

P R O T O C O L

BIJ DE OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN
EN DE REGERING VAN DE DUITSE DEMOCRATISCHE REPUBLIEK INZAKE ECONO-
MISCHE, INDUSTRIËLE EN TECHNISCHE SAMENWERKING

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Duitse Democratische Republiek komen overeen dat na de ondertekening van de Overeenkomst inzake economische, industriële en technische samenwerking deze Overeenkomst tot het tijdstip van de definitieve inwerkingtreding overeenkomstig het eerste lid van artikel 9 voorlopig wordt toegepast.

's-Gravenhage, de 12 de juni 1974.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:
M. VAN DER STOEL

Voor de Regering van de Duitse Democratische Republiek:
H. SÖLLE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHES
DER NIEDERLANDE UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN
DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER WIRTSCHAFTLICHE,
INDUSTRIELLE UND TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung des Königreiches der Niederlande und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik haben

vom dem Wunsche geleitet, die wirtschaftliche, industrielle und technische Zusammenarbeit auf der Grundlage der Gleichberechtigung und des gegenseitigen Vorteils zu fördern;

in der Erkenntnis, dass Fortschritte dieser Zusammenarbeit eine bedeutende Entwicklung ihrer wirtschaftlichen Beziehungen nach sich ziehen;

in dem Willen, die Möglichkeiten der wirtschaftlichen Entwicklung und des technischen Fortschritts beider Länder effektiv zu nutzen und

in Anerkennung der Nützlichkeit des Abschlusses langfristiger Abkommen und Vereinbarungen zur Sicherung einer stabilen Zusammenarbeit

folgendes vereinbart:

Artikel 1. Die Abkommenspartner verpflichten sich, unter Berücksichtigung des wirtschaftlichen Potentials beider Länder, auf der Basis des gegenseitigen Vorteils die Entwicklung der wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit auf allen Gebieten des wirtschaftlichen Lebens mit dem Ziel zu unterstützen, die Wirtschaftsbeziehungen, insbesondere im Bereich der Industrie, der Landwirtschaft, des Handels und der Dienstleistungen zu fördern.

Zu diesem Zweck werden sie sich alle möglichen Vergünstigungen und Erleichterungen für die Realisierung der Vorhaben der wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit gewähren.

Artikel 2. Beide Abkommenspartner werden gemäss ihrer Kompetenzen Bemühungen der zuständigen Organisationen, Betriebe und Institutionen im Königreich der Niederlande und in der Deutschen Demokratischen Republik zum Abschluss von Verträgen und Vereinbarungen, darunter langfristigen, im Rahmen dieses Abkommens fördern und die Realisierung dieser Verträge und Vereinbarungen unterstützen.

Artikel 3. Die Verträge und Vereinbarungen zwischen den zuständigen Organisationen, Betrieben und Institutionen in beiden Ländern, die auf die Realisierung der wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit gerichtet sind, werden entsprechend den in ihren Ländern geltenden Gesetzen und Bestimmungen geschlossen.

Artikel 4. Beide Abkommenspartner werden die Vorhaben der wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit zwischen den in Artikel 2 genannten zuständigen Organisationen, Betrieben und Institutionen auf dritten Märkten unterstützen, wenn beiderseitiges Interesse vorliegt.

Artikel 5. Die Gemischte Kommission gemäss Artikel 7 wird Bereiche, für die Möglichkeiten einer wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit bestehen, festlegen und präzisieren.

Artikel 6. Beide Abkommenspartner können in Durchführung dieses Abkommens weitere Abkommen auf speziellen Gebieten abschliessen.

Artikel 7. (1) Durch die Abkommenspartner wird eine Gemischte Kommission gebildet, die sich aus Vertretern beider Regierungen und der zuständigen Organisationen, Betriebe und Institutionen im Königreich der Niederlande und in der Deutschen Demokratischen Republik zusammensetzt.

(2) Die Gemischte Kommission hat die Durchführung dieses Abkommens zu überwachen, eventuell auftretende Probleme zu beraten und die von beiden Seiten unterbreiteten Vorschläge zu behandeln.

(3) Die Gemischte Kommission tritt auf Antrag einer der beiden Seiten, mindestens jedoch einmal jährlich, abwechselnd in Den Haag und in Berlin zusammen.

Artikel 8. Änderungen und Ergänzungen zu diesem Abkommen sind während seiner Gültigkeitsdauer möglich und bedürfen des gegenseitigen Einvernehmens der Abkommenspartner und der schriftlichen Bestätigung.

Artikel 9. (1) Dieses Abkommen tritt an dem Tage in Kraft, an dem die Abkommenspartner einander durch Notenwechsel davon in Kenntnis gesetzt haben, dass die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen findet auf das gesamte Königreich der Niederlande Anwendung, soweit die Regierung des Königreiches der Niederlande der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik am Tage des Inkrafttretens des Abkommens keine gegenteilige Mitteilung macht.

(3) Dieses Abkommen wird für die Dauer von 10 Jahren abgeschlossen. Es verlängert sich stillschweigend um jeweils ein weiteres Jahr, wenn es nicht 6 Monate vor Ablauf seiner Gültigkeitsdauer durch einen der Abkommenspartner in Form einer Note gekündigt wird. Die Kündigung des Abkommens durch die Regierung des Königreiches der Niederlande kann auf einen oder mehrere Teile des Königreiches der Niederlande begrenzt werden.

(4) Die Beendigung der Gültigkeitsdauer dieses Abkommens beeinträchtigt weder die Verwirklichung der in Ausführung begriffenen Vorhaben, noch die Durchführung der bereits abgeschlossenen Verträge sowie noch die im Rahmen dieses Abkommens gewährten Rechte.

AUSGEFERTIGT und unterzeichnet in Den Haag am 12. Juni 1974 in zwei Originalen, jedes in niederländischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Regierung des Königreiches der Niederlande:
M. VAN DER STOEL

Für die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik:
H. SÖLLE

P R O T O K O L L

ZUM ABKOMENN ZWISCHEN DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHES DER NIEDERLANDE
UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER WIRT-
SCHAFTLICHE, INDUSTRIELLE UND TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung des Königreiches der Niederlande und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik vereinbaren, dass mit der erfolgten Unterzeichnung des Abkommens über die wirtschaftliche, industrielle und technische Zusammenarbeit dieses bis zum endgültigen Inkraftsetzen gemäss Artikel 9, Absatz 1 vorläufig Anwendung findet.

Den Haag, den 12. Juni 1974.

Für die Regierung des Königreiches der Niederlande:

M. VAN DER STOEL

Für die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik:

H. SÖLLE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC ON ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL CO-OPERATION

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the German Democratic Republic,

Desiring to promote economic, industrial and technical co-operation on the basis of equal rights and mutual advantage,

Mindful of the fact that progress in such co-operation serves to bring about a significant expansion of their economic relations,

Intent upon making effective use of the two countries' potential for economic development and technical progress, and

Recognizing that it is useful to conclude long-term agreements and arrangements for the purpose of ensuring stable co-operation,

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties, having regard to the economic potential of the two countries, undertake to support the development of economic, industrial and technical co-operation in all sectors of economic life on the basis of mutual advantage for the purpose of promoting economic relations, particularly in industry, agriculture, trade and services.

They shall to this end grant each other all possible preferences and facilities so as to ensure the execution of the projects for economic, industrial and technical co-operation.

Article 2. The two Contracting Parties, acting within the limits of their competence, shall promote the efforts of relevant organizations, enterprises and institutions in the Kingdom of the Netherlands and in the German Democratic Republic to conclude treaties and arrangements, including long-term treaties and arrangements, within the framework of this Agreement and shall support the implementation of such treaties and arrangements.

Article 3. Treaties and arrangements between relevant organizations, enterprises and institutions in the two countries which are designed to give effect to economic, industrial and technical co-operation shall be concluded in accordance with the laws and regulations in force in the respective countries.

Article 4. The two Contracting Parties shall give support in third-country markets to projects for economic, industrial and technical co-operation between the relevant organizations, enterprises and institutions referred to in article 2 when this is in their mutual interest.

¹ Applied provisionally from 12 June 1974, the date of signature, in accordance with the provisions of the Protocol (see p. 244 of this volume), and came into force 21 April 1975, the date on which the Contracting Parties had notified each other, by means of an exchange of notes, that the necessary domestic requirements had been met, in accordance with article 9 (1).

Article 5. The Mixed Commission referred to in article 7 shall identify and provide detailed information on sectors which present opportunities for economic, industrial and technical co-operation.

Article 6. The two Contracting Parties may, in application of this Agreement, conclude further agreements in special fields.

Article 7. (1) The Contracting Parties shall establish a Mixed Commission consisting of representatives of the two Governments and of relevant organizations, enterprises and institutions in the Kingdom of the Netherlands and in the German Democratic Republic.

(2) The task of the Mixed Commission shall be to oversee the implementation of this Agreement, to confer on any problems that may arise and to discuss any proposals submitted to it by the two Parties.

(3) The Mixed Commission shall meet at the request of either Party, but in any case at least once a year, alternately at The Hague and at Berlin.

Article 8. Amendments and additions may be made to this Agreement during its period of validity and shall require the consent of both Contracting Parties and confirmation in writing.

Article 9. (1) This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties notify each other by means of an exchange of notes that the necessary domestic requirements have been met.

(2) This Agreement shall apply to the entire Kingdom of the Netherlands unless the Government of the Kingdom of the Netherlands indicates otherwise to the Government of the German Democratic Republic on the date of the entry into force of the Agreement.

(3) This Agreement is concluded for a term of 10 years. It shall be automatically extended for further terms of one year until such time as one of the Contracting Parties denounces it by note six months before the expiry of the current term. Denunciation of the Agreement by the Government of the Kingdom of the Netherlands may be restricted to one or more parts of the Kingdom of the Netherlands.

(4) The termination of this Agreement shall not affect the execution of ongoing projects, the implementation of treaties which have already been concluded, or rights granted pursuant to this Agreement.

DONE and signed at The Hague on 12 June 1974, in duplicate in the Dutch and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:
M. VAN DER STOEL

For the Government of the German Democratic Republic:
H. SÖLLE

P R O T O C O L

TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC ON ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL CO-OPERATION

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the German Democratic Republic agree that, upon the signing of the Agreement on economic, industrial and technical co-operation, the said Agreement shall be provisionally applied pending its definitive entry into force pursuant to article 9, paragraph 1.

The Hague, 12 June 1974.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:
M. VAN DER STOEL

For the Government of the German Democratic Republic:
H. SÖLLE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE RELATIF À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République démocratique allemande,

Désireux de promouvoir la coopération économique, industrielle et technique sur la base de l'égalité de droits et de l'intérêt réciproque,

Reconnaissant que le renforcement de cette coopération entraînera un développement important de leurs relations économiques,

Animés du désir d'utiliser de manière efficace les possibilités de développement économique et de progrès technique des deux pays,

Conscients de la nécessité de conclure des accords et des arrangements à long terme pour assurer la stabilité de la coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes s'engagent, compte tenu du potentiel économique des deux pays et sur la base de l'intérêt réciproque, à encourager le développement de leur coopération économique, industrielle et technique dans tous les domaines de la vie économique, dans le but de favoriser les relations économiques, particulièrement dans les secteurs de l'industrie, de l'agriculture, du commerce et des services.

A cet effet, elles s'accorderont mutuellement tous les avantages et facilités nécessaires à la réalisation des objectifs de coopération économique, industrielle et technique.

Article 2. Dans les limites de leur compétence, les Parties contractantes encourageront les efforts que déploient les organisations, entreprises et institutions compétentes dans le Royaume des Pays-Bas et dans la République démocratique allemande en vue de conclure des traités et des conventions dont certaines à long terme, dans le cadre du présent Accord, et donneront leur appui à l'application desdits traités et conventions.

Article 3. Les traités et conventions entre les organisations, entreprises et institutions compétentes des deux pays qui visent à la réalisation de la coopération économique, industrielle et technique seront conclus conformément aux lois et règlements en vigueur dans les pays respectifs.

Article 4. Les deux Parties contractantes favoriseront la réalisation, sur les marchés de pays tiers, des objectifs de coopération économique, industrielle et technique entre les organisations, entreprises et institutions visées à l'article 2, si cela répond à l'intérêt des deux pays.

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 12 juin 1974, date de la signature, conformément aux dispositions du Protocole (voir p. 247 du présent volume) et entré en vigueur le 21 avril 1975, date à laquelle les Parties contractantes s'étaient mutuellement informées, par voie d'échange de notes, que les formalités requises par leurs législations respectives avaient été accomplies, conformément à l'article 9, paragraphe 1.

Article 5. La Commission mixte créée conformément à l'article 7 fixera et précisera les domaines dans lesquels il existe des possibilités de coopération économique, industrielle et technique.

Article 6. Les Parties contractantes peuvent, en vue de l'exécution du présent Accord, conclure d'autres accords dans des domaines particuliers.

Article 7. 1) Les Parties contractantes décident de créer une Commission mixte composée de représentants des deux Gouvernements et des organisations, entreprises et institutions compétentes du Royaume des Pays-Bas et de la République démocratique allemande.

2) La Commission mixte est chargée de surveiller l'exécution du présent Accord, de donner son avis sur les problèmes qui pourraient se présenter, et d'étudier les propositions qui pourraient être faites de part et d'autre.

3) La Commission mixte se réunira à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, mais au moins une fois par an, à La Haye et à Berlin.

Article 8. Le présent Accord pourra être modifié et complété pendant sa durée; les modifications et additions devront être présentées par écrit et faire l'objet d'un accord entre les Parties contractantes.

Article 9. 1) Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les Parties contractantes se seront mutuellement informées, par voie d'échange de notes, que les formalités requises par leurs législations respectives ont été accomplies.

2) Le présent Accord s'applique au Royaume des Pays-Bas tout entier, sauf notification contraire faite par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas au Gouvernement de la République démocratique allemande le jour de l'entrée en vigueur dudit Accord.

3) Le présent Accord est conclu pour 10 ans. Il sera tacitement reconduit d'année en année, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit six mois avant l'expiration de la période de validité en cours. La dénonciation de l'Accord par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas peut être limitée à l'une ou l'autre des parties de ce Royaume.

4) La dénonciation du présent Accord n'a pas d'effet sur la réalisation des projets en cours, ni sur l'exécution des contrats déjà conclus, ni sur les droits conférés dans le cadre dudit Accord.

FAIT à La Haye le 12 juin 1974, en double exemplaire, en langues néerlandaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :
M. VAN DER STOEL

Pour le Gouvernement de la République démocratique allemande :
H. SOLLE

PROTOCOLE

À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE RELATIF À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République démocratique allemande conviennent qu'à compter de la signature du présent Accord sur la coopération économique, industrielle et technique ledit Accord sera appliqué à titre provisoire en attendant d'entrer définitivement en vigueur, conformément au paragraphe 1 de l'article 9.

La Haye, le 12 juin 1974.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

M. VAN DER STOEL

Pour le Gouvernement de la République démocratique allemande :

H. SÖLLE
